

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do niej: Jeśliby mnie mocno związane nowymi sznurami, którymi jeszcze nie wykonano żadnej pracy, osłabnę i stanę się jak każdy inny człowiek.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nowymi, nieużywanymi sznurami — powiedział Samson. — Tak skrępowany osłabnę i będę jak inni ludzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on jej odpowiedział: Gdyby mnie związane nowymi powrozami, których <i>jeszcze</i> nie używano, wtedy osłabnę i będę jak każdy inny człowiek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on jej odpowiedział: Jeźliby mię związane powrozami nowemi, których jeszcze nie używano, tedy osłabieję, i będę jako inny człowiek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Której on odpowiedział: Gdyby mię związane nowemi powrozami, których nigdy nie używano, słaby będę i innym ludziom podobny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział jej: Gdyby mnie mocno związane nowymi powrozami, takimi, jakich jeszcze nie używano, wówczas osłabnę i stanę się zwykłym człowiekiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niej: Jeśliby mnie związali nowymi powrozami, którymi jeszcze nie wykonano żadnej roboty, osłabnę i stanę się jak każdy inny człowiek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział jej: Jeśliby mnie mocno związane nowymi powrozami, które nie były używane do pracy, wtedy osłabnę i będę jak każdy człowiek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzekł jej: „Gdyby mnie mocno związane nowymi powrozami, których jeszcze nie używano do niczego, wtedy osłabnę i stanę się podobny do każdego innego człowieka”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł jej: - Jeśliby związane mnie mocno nowymi sznurami, które nie były jeszcze używane do żadnej pracy, stałbym się słaby i podobny do każdego innego człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося коли боялися вони його, приставили йому тридцять друзів і були з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jej odpowiedział: Gdyby mnie związane nowymi sznurami, których nie użyto do żadnej pracy, wtedy stałbym się bezsilnym i był jak każdy, inny człowiek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedział jej więc: ”Jeśli mnie zwiążą nowymi powrozami, których jeszcze nie używano do żadnej pracy, to osłabnę i będę jak zwykły mężczyzna”.